

<p style="text-align: center;">Изх. № 112 PP-15/02.07.2019</p> <p style="text-align: center;">ДО</p> <p style="text-align: center;">УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА ВОДЕЩ ЗАСТРАХОВАТЕЛ НА ПРОЕКТ „МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ“</p> <p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получено запитване на 28.06.2019г. относно документацията за участие в процедура по договаряне с предварителна покана за участие с предмета, посочен по-горе.</p>	<p style="text-align: center;">Ref. № 112 PP-15/02.07.2018</p> <p style="text-align: center;">ТО</p> <p style="text-align: center;">ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “ SELECTION OF A LEADING INSURER GAS INTERCONNECTOR GREECE- BULGARIA PROJECT“</p> <p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contracting entity submits the following clarifications with regard to received inquiry on 28.06.2019 concerning documentation for participation in a negotiation procedure with an initial notice for participation with the above subject.</p>
<p>Въпрос №1:</p> <p>В раздел IV. „Изисквания към участниците“, т. 2.2. „Технически и професионални способности“ в т. 2.2.1. изречение първо Възложителят е посочил изискване към Изпълнителя за изпълнени дейности с предмет и обем, идентични или сходни с тези на поръчката за последните 5 години. Моля, Възложителят да направи по-подробно разяснение какво има предвид под „предмет“ и „обем“.</p>	<p>Question No 1:</p> <p>In Section IV. "Requirements to Participants", item 2.2. "Technical and professional abilities" in point 2.2.1. first sentence The Contracting Entity has specified a requirement for the Contractor to perform activities with a subject and volume identical or similar to those of the procurement for the last 5 years. Please the Contracting Entity to explain in more detail what it means by "subject" and "volume".</p>
<p>Отговор №1: Цитираното във Вашето запитване изречение е заглавието на т. 2.2.1., което възпроизвежда разпоредбата на чл. 63, ал. 1, т. 1 от ЗОП.</p> <p>Изискванията за технически и професионални способности и опит са формулирани в следващия абзац, както и в т. III.1.3. от Обявлението за обществена поръчка, а именно минимум две изпълнени услуги по застраховане на проекти за изграждане на сухоземни газопроводи с работно налягане повече от 50 bar, които услуги да са с обхват, включващ рисковете, предмет на настоящата обществена поръчка.</p> <p>Цитираното условие изчерпва изискванията на Възложителя по отношение дейности с</p>	<p>Response No 1: The sentence quoted in your request for clarification is the title of item 2.2.1. which reproduces the provision of Art. 63, para 1, item 1 of the Public Procurement Act.</p> <p>The requirements for technical and professional abilities and experience are set out in the next paragraph as well as in point III.1.3. of the Public Procurement Notice, <i>namely at least two completed services for the insurance of projects for construction of land pipelines with a working pressure of more than 50 bar, which services shall cover the risks subject of this public procurement.</i></p> <p>The quoted term exhausts the requirements of the Contracting Entity in respect of activities with a</p>

<p>предмет и обем, сходни или идентични с тези на поръчката за последните пет години.</p>	<p>scope and volume similar or identical to those of the procurement for the last five years.</p>
<p>Въпрос №2:</p> <p>В раздел IV. “Изисквания към участниците“, т.3.1. от „Специфични изисквания за изпълнение на поръчката“ Възложителят поставя изискване към участниците за притежаване и поддържане за целия срок на изпълнение на поръчката на рейтинг за финансово състояние А- по S&P или еквивалентен рейтинг за финансово състояние от други международни финансови институции (Fitch, Moody’s и A.M.Best). Моля, Възложителят да уточни ще приеме ли кредитния рейтинг на компанията – майка на Участника, която е 100% собственик на капитала му?</p>	<p>Question No 2:</p> <p>In Section IV. "Requirements to Participants", item 3.1 of “Specific requirements for implementation of the procurement” the Contracting Entity sets the requirement to the participants for the whole period of implementation of the service to have a financial strength rating of A- S&P or equivalent rating from other international reputable financial agencies (Fitch, Moody’s and A.M. Best). The Contracting Entity to specify whether it will accept the credit rating of the parent-company of the Participant which is 100 % owner of its capital.</p>
<p>Отговор №2:</p> <p>Документацията за обществена поръчка и условията на проектодоговора изискват Участникът, респективно Изпълнителят – юридическо лице, който ще бъде страна по договора, да отговарят на това изискване за изпълнение на поръчката, а не свързани с него лица, включително едноличните собственици на капитала.</p>	<p>Response No 2:</p> <p>The Public Procurement documentation and the terms of the Draft contract require that the Participant, respectively the Contractor - a legal entity that will be a party to the contract, meets this requirement for implementation of the procurement and not entity related to it, including sole proprietors of the capital.</p>
<p>Въпрос №3:</p> <p>В Раздел IV. „Изисквания към участниците“, т.3.2. от „Специфични изисквания за изпълнение на поръчката“ Възложителят е посочил, че ползва услугите на застрахователен брокер CARPENTER TURNER S.A. Insurance and Reinsurance Broker & Consultant, чието възнаграждение се включва в застрахователната премия и се заплаща от Изпълнителя/Застрахователя. Моля, Възложителят да посочи размера в % или абсолютна сума размера на комисионното възнаграждение на застрахователния брокер.</p>	<p>Question No 3:</p> <p>In Section IV. "Requirements to Participants", item 3.2 of “Specific requirements for implementation of the procurement” the Contracting Entity has pointed out that uses the services of an insurance broker - CARPENTER TURNER S.A. Insurance and Reinsurance Broker & Consultant whose remuneration is included in the insurance premium and shall be payable by the Contractor/Insurer. The Contracting Entity to indicate the amount in % or the absolute amount of the insurance broker's commission fee.</p>

<p>Отговор №3: Възнаграждението на брокера е предмет на уговорка между брокера и застрахователя. Възложителят не е определял размера на възнаграждението нито в процент, нито в абсолютна сума. За целта Кандидатите трябва да се свържат с посочения Застрахователен брокер.</p>	<p>Response No 3: The Brokerage Remuneration is subject to a settlement between the broker and the insurer. The Contracting entity has not determined the amount of the remuneration either in percentage, nor in absolute amount. For this purpose, the Candidates must contact the Insurance Broker.</p>
<p>Въпрос №4: В приложение № 7с, „Условия приложими към всички раздели“, т.11 „Право и юрисдикция“ Възложителят е посочил: „Тази Полица ще се регулира от законите на Англия и ще се подчинява на изключителната юрисдикция на съдилищата в Англия, и в т. 13 „Разрешаване на спорове“ Възложителят е посочил „Седалището и арбитража ще бъдат в Англия.“ Моля, Възложителят да поясни ще приеме ли предложение за прилагане на българското законодателство и решаване на спорове от Българския компетентен съд?</p>	<p>Question No 4: In Annex 7c, “Conditions applicable to all sections”, item 11 “Law and jurisdiction” the Contracting Entity has set that “This Policy shall be subject to the laws of England and shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Courts of England” and in item 13 “Dispute resolution” the Contracting Entity has set “The seat of arbitration shall be England”. The Contracting Entity to clarify whether it will accept a proposal for the application of the Bulgarian legislation and dispute settlement by the Bulgarian competent court?</p>
<p>Отговор №4: Възложителят е посочил правото на Англия като приложимо право, тъй като застраховката се отнася до международен проект, който се реализира на територията на две държави – Гърция и България. Възложителят не планира да води преговори по тези клаузи на проектодоговора и на този етап не е установил обективна необходимост да променя приложимото право или правилата за арбитраж.</p>	<p>Response No 4: The Contracting Entity has indicated Law of England as a governing law, as the insurance relates to an International project which is implemented on the territory of two states - Greece and Bulgaria. The Contracting Entity does not plan to negotiate these clauses of the draft contract and has not yet found an objective necessity to change the governing law or the arbitration rules.</p>